

[Texte]

That is the first subject and the first verb. Then it goes on:

has, in any proceedings brought or taken before it, and every court in Canada situate within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act has...

That is two subjects and two verbs, and it is quite clear there is no cutting down in respect to the criminal courts, it is in the bilingual districts and the National Capital Region only. If I should be wrong in my understanding of the English I think, as Mr. Hogarth pointed out, there could be a simple amendment to overcome that.

The Chairman: Mr. Turner.

Mr. Turner (Ottawa-Carleton): Mr. Hogarth made this argument earlier in our proceedings, Mr. Chairman, and I am not going to reply to it fully again. I can assure him that the Attorneys General I was talking to advised me that if the amendment we made earlier in our proceedings was not made, that the bill would be challenged. I gave my reasons for wanting to avoid that constitutional challenge and I am not going to repeat them.

It is our feeling that the amendment introduced by Mr. Chappell does not achieve what he wants it to achieve in any way whatsoever, and I have gone into that.

Answering Mr. Schumacher, the present state of the law is that anyone is entitled to an interpreter, subject to the discussion of the court, if he satisfies the court that he does not understand the language of the court. That is set forth in the Canadian Bill of Rights. It is also part of the British Common Law and it is well established in Canada. The effect of Clause 11(1) is to convert the discretionary right to an interpreter into an absolute right to an interpreter in either one of the official languages of Canada in any federal court or in any court exercising criminal jurisdiction.

• 1710

Mr. Hogarth: Mr. Chairman, may I ask one more short question?

The Chairman: Perhaps we could have one brief question from Mr. Hogarth and from Mr. Schumacher and then I would like to put the amendment to a vote.

Mr. Schumacher: I was just wondering whether the Minister had finished with my questions.

Mr. Turner (Ottawa-Carleton): You had a string of questions.

Mr. Schumacher: Yes. Perhaps I should...

[Interprétation]

C'est le premier verbe et le premier sujet. Puis:

... et dans les procédures pénales où les tribunaux du Canada situés dans la région de la Capitale nationale ou dans un district fédéral bilingue établi en vertu de la présente loi, exercent...

Il y a deux sujets et deux verbes. C'est très clair. Il n'y a aucune restriction du pouvoir des tribunaux criminels, mais ce n'est que pour les districts bilingues et la région de la Capitale nationale. Si je comprends mal, je pense que l'on pourrait le corriger par la voie d'un amendement.

Le président: M. Turner.

M. Turner (Ottawa-Carleton): M. Hogarth a soumis cet argument auparavant et je n'y répondrai pas encore une fois. Encore une fois, je l'assure que les procureurs généraux, à qui j'ai parlé, m'ont dit que si l'amendement n'était pas fait, le projet de loi serait mis au défi. J'ai indiqué pourquoi je voulais éviter ce défi constitutionnel. Je ne me répèterai pas. Nous croyons que l'amendement présenté par M. Chappell n'atteint pas le but qu'il cherche à atteindre. En réponse à M. Schumacher à l'état présent de la loi, n'importe qui a droit aux services d'un interprète sujet à la discrétion du tribunal s'il peut satisfaire le tribunal qu'il ne comprend pas la langue du tribunal. Cela se trouve dans la loi des droits de l'homme et aussi dans le Common Law anglais. L'article 11 est de changer le pouvoir discrétionnaire de droit à un interprète de le changer à un droit légal pour l'une ou l'autre des langues officielles dans tout tribunal fédéral exerçant une juridiction criminelle.

M. Hogarth: Puis-je juste poser une autre question.

Le président: Il y a une question de M. Hogarth et M. Schumacher, peut-être ensuite j'aimerais procéder au vote de l'amendement.

M. Schumacher: Je me demandais si le ministre allait répondre à mes questions.

M. Turner (Ottawa-Carleton): Vous aviez beaucoup de questions.

M. Schumacher: Je devais peut-être...